

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Інститут філології
Кафедра германської філології та перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Заступник директора
з навчальної роботи

" ____ " _____ 20__ року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

*Практика перекладу з першої мови: функціонально-стилістичний рівень
для студентів*

галузь знань	<i>03 гуманітарні науки</i>
спеціальність	<i>035 філологія</i>
освітній рівень	<i>бакалавр</i>
освітня програма	<i>Західноєвропейська мова і література та переклад (шведська та англійська)</i>
вид дисципліни	<i>обов'язкова навчальна дисципліна</i>

Форма навчання	<i>денна</i>
Навчальний рік	<i>2019–2020</i>
Семестр	<i>7</i>
Кількість кредитів ECTS	<i>2</i>
Мова викладання, навчання та оцінювання	<i>шведська</i>
Форма заключного контролю	<i>іспит</i>

Викладачі: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент*

Пролонговано: на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.
на 20__/20__ н.р. _____ (_____) " __ " _____ 20__ р.

КИЇВ — 2019

Розробники: *Стасюк Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук,
доцент*

ЗАТВЕРДЖЕНО
Завідувач кафедри
германської філології
та перекладу
_____ (_____)

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту філології

Протокол № __ від "__" _____ 20__ року

Голова науково-методичної комісії _____ (_____)

"____" _____ 20__ року

ВСТУП

1. Мета дисципліни — розвиток навичок письмового перекладу фахових текстів зі шведської мови на українську та перекладацького аналізу текстів.

2. Попередні вимоги до опанування або вибору навчальної дисципліни: Навчальна дисципліна “Практика перекладу з першої мови: функціонально-стилістичний рівень” у сьомому семестрі передбачає володіння шведською мовою на рівні не нижче B1 згідно з Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти, а також базується на теоретичних та практичних знаннях і навичках, набутих студентами під час вивчення дисциплін “Вступ до перекладознавства” і “Практика перекладу з першої мови” у попередніх семестрах.

3. Анотація навчальної дисципліни — дисципліна “Практика перекладу з першої мови: функціонально-стилістичний рівень” охоплює практичні заняття. На практичних заняттях студенти розвивають практичні навички перекладу зі шведської мови на українську. У сьомому семестрі основна увага приділяється перекладу фахових текстів. Студенти розвивають навички пошуку відповідників шведських термінів українською мовою, використовуючи лексикографічні та Інтернет-джерела, перекладацького аналізу та перекладають фахові тексти з туристичної, освітньо-наукової галузей, а також сфери комп’ютерних технологій. Протягом усього курсу відбувається подальший розвиток навичок здійснення перекладацьких трансформацій, а також врахуванню функціональних та стилістичних особливостей тексту при перекладі.

4. Завдання. Вивчення навчальної дисципліни “Практика перекладу з першої мови: функціонально-стилістичний рівень” передбачає вирішення таких завдань:

- розвинути навички письмового перекладу фахових текстів зі шведської мови на українську;
- розвинути навички пошуку і правильного вибору термінологічних відповідників при перекладі;
- розвинути навички врахування функціональних та стилістичних особливостей тексту при перекладі.

5. Результати навчання за дисципліною

Код	Результат навчання (1. знати; 2. вміти; 3. комунікація; 4. автономність та відповідальність)	Форми (та/або методи і технології) викладання і навчання	Форми і методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності)	Відсоток у підсумковій оцінці з дисципліни
2.1.	Знаходити відповідники шведських термінів українською мовою	<i>Практичні заняття</i>	Письмові переклади; модульна контрольна робота	20%
2.2.	Перекладати фахові тексти у туристичній галузі	<i>Практичні заняття</i> Переклад фахових текстів у туристичній галузі зі шведської мови на українську	Письмові переклади; модульна контрольна робота	20%
2.3.	Перекладати фахові тексти в освітньо-науковій галузі	<i>Практичні заняття</i> Переклад фахових текстів у освітньо-науковій галузі зі шведської мови на українську	Письмові переклади; модульна контрольна робота	20%
2.4.	Перекладати фахові тексти в галузі комп'ютерних технологій	<i>Практичні заняття</i> Переклад фахових текстів у галузі комп'ютерних технологій зі шведської мови на українську	Письмові переклади; модульна контрольна робота	20%
4.1.	Самостійно перекладати фахові тексти середньої складності зі шведської мови на українську із використанням словників	<i>Самостійна робота</i>	Письмові переклади	20%

6. Співвідношення результатів навчання дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання дисципліни				
	2.1	2.2	2.3	2.4	4.1
ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.					+
ПРН 6. Використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+	+	+	+
ПРН 13. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів українською та іноземними мовами.	+	+	+	+	+
ПРН 14. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+	+	+	+	+
ПРН 32.2 Володіти навичками перекладу вузькоспеціалізованих фахових текстів зі шведської мови на українську.	+	+	+	+	+

7. Схема формування оцінки

7.1. Форми оцінювання студентів:

Семестрову кількість балів формують бали, отримані студентом у процесі засвоєння матеріалу з усіх тем змістового модуля за допомогою таких форм контролю: та виконання письмових перекладів.

Оцінювання за формами контролю:

	<i>Min. — 60 балів</i>	<i>Max. — 100 балів</i>
Письмові переклади РН 2.1 – 2.4	12	20
Модульна контрольна робота	24	40
Іспит	24	40

Підсумкове оцінювання у формі іспиту. Студенти, які під час семестру набрали меншу кількість балів, ніж критично-розрахунковий мінімум — 20 балів — є неатестованими та не допускаються до іспиту.

7.2. Організація оцінювання:

Письмові переклади виконуються на кожне практичне заняття. Модульна контрольна робота виконується наприкінці курсу.

7.3. Шкала відповідності оцінок:

За 100-бальною шкалою	За національною шкалою
90–100	відмінно
75–89	добре
60–74	задовільно
0–59	незадовільно

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ЛЕКЦІЙ ТА ПРАКТИЧНИХ (СЕМІНАРСЬКИХ)
ЗАНЯТЬ

ТЕМИ	Кількість годин		
	Лекції	Практичні (семінар- ські) заняття	Самостій- на робота
<i>Практичне заняття 1</i> Загальні особливості фахових текстів. Фахова термінологія		2	2
<i>Практичне заняття 2–5</i> Переклад фахових текстів у туристичній галузі зі шведської мови на українську		8	8
<i>Практичне заняття 6–9</i> Переклад фахових текстів у освітньо-науковій галузі зі шведської мови на українську		8	8
<i>Практичне заняття 10</i> Технічний переклад. Загальні особливості технічного перекладу. Технічна термінологія		2	2
<i>Практичне заняття 11–14</i> Переклад фахових текстів у галузі комп'ютерних технологій зі шведської мови на українську		8	10
<i>Модульна контрольна робота</i>		2	
<i>ВСЬОГО</i>		30	30

Всього — 60 год.

З них практичні заняття — 30 год.

самостійна робота — 30 год.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛИТЕРАТУРА

Основна:

1. *Från ett språk till ett annat : Om översättning och tolkning.* — Stockholm : Norstedts, 2013. — 268 s.
2. *Ingo R. Från källspråk till målspråk : Introduktion i översättningsvetenskap / Rune Ingo.* — Lund : Studentlitteratur, 1991. — 284 s.
3. *Stålhammar M. Att översätta är nödvändigt / Mall Stålhammar.* — Stockholm : Carlsson, 2015. — 159 s.

Додаткова:

4. *Виноградов В.С. Введение в переводоведение : Общие и лекс. вопр. / В.С. Виноградов.* — М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. — 221 с.
5. *Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров.* — М. : ЭТС, 2004. — 424 с.
6. *Крушельницкая К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов.* — М. : Астрель ; АСТ, 2002. — 317 с.
7. *Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова.* — М. : АСТ ; Восток-Запад, 2006. — 448 с.
8. *Швейцер А.А. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.А. Швейцер.* — М. : Наука, 1988. — 215 с.
9. *Lindqvist Y. Gränslösa texter : perspektiv på översättning / Yvonne Lindqvist.* — Uppsala : Hallgren & Fallgren, 2007. — 198 s.
10. *Lindqvist Y. Översättning som social praktik / Yvonne Lindqvist.* — Stockholm : Almqvist & Wiksell International, 2002. — 252 s.
11. *Lönnqvist B. Översättning som kulturöverföring : rysk-svenska och svensk-ryska översättningsproblem / redaktör : Barbara Lönnqvist.* — Åbo : Åbo akad:s förl., 1993. — 163 s.
12. *Reuter M. Översättning och språkriktighet / Mikael Reuter.* — Helsingfors : Svensk språktjänst, 1991. — 100 s.
13. *Wadensjö C. Kontakt genom tolk / Cecilia Wadensjö.* — Stockholm : Dialogos, 1998. — 182 s.